

مركز الخدمات الهولندي للثقافة العربية ٢٠٠٨

مركز الخدمات الهولندي للثقافة العربية ٢٠٠٨

«صوتان»

الأمانة العامة للاحتفالية
دمشق عاصمة الثقافة العربية ٢٠٠٨
بالتعاون مع مركز الخدمات الهولندي للنشاطات
الثقافية الدولية
تقدم العرض المسرحي الهولندي:

صوتان

١٩ و ٢٠ كانون الأول ٢٠٠٨
المسرح الدائري
المعهد العالي للفنون المسرحية
الساعة الثامنة مساءً



دمشق ٢٠٠٨
عاصمة الثقافة العربية
DAMASCUS 2008
ARAB CAPITAL OF CULTURE

نص: بير باولو بازوليني
كور هيركستروت

إخراج: يوهان سيمونز

مشاركة: توم بلوكدجك

تمثيل: يروين فيلمز

دراماتورج: توم بلوكدجك
باول سلاجن

سينوغرافيا: يوهان سيمونز
بيت هين إيك

إنتاج: هولنديا
ومهرجان أفينيون

في عرض "صوتان"، يجسد يروين فيلمز أربع شخصيات بازولينية: نائب رئيس شركة نفط محلية ومفكر يعمل في قسم الشركة الإداري ووسيط من المافيا وآخر من الكنيسة. كما لم تكن هناك أية مشكلة بإضافة كور هيركستروت إلى هذه الشخصيات. وهو المدير السابق لشركة شل العالمية. والذي لم يبخل برأيه حول العضلات الأخلاقية والمسؤولية الاجتماعية للأجناس البشرية المتعددة والمعاصرة. فجاءت خطوط هذه الشخصية من خطابات ومقالات كتبها هو نفسه.

عبر المواسم القليلة الماضية، تم عرض "صوتان" على خشبات مسارح عديدة وفي مهرجانات عالمية. وقام ويليامز بإداء هذا العرض باللغات الألمانية والإنكليزية والفرنسية. وقد حظيت النسخة الفرنسية بإطراء كبير جدا في مهرجان أفينيون ٢٠٠٤.

حصد العرض عدداً من الجوائز مذ بدء عروضه. وهي:

- جائزة للمهرجان المسرحي الرسمي. عام ١٩٩٧
- جائزة فيلان لأفضل مونولوج. عام ١٩٩٨
- الجائزة الأولى في مهرجان بولتيك ام فرين المسرحي في شتوتغارت. عام ١٩٩٩
- جائزة سان بطرسبورغ تايمز عام ٢٠٠٠
- ثلاث جوائز في مهرجان المسرح العالمي (كونتاكت تورن) في بولندا. عام ٢٠٠٠
- جائزة مجمل الأعمال في مهرجان بريمو أوروبا. عام ٢٠٠٠



Koninkrijk
der Nederlanden



NEDERLANDS
INSTITUUT VOOR
ACADEMISCHE STUDIES
DAMASCUS
المعهد الأورومتوسطي
للدراسات الأكاديمية في دمشق

مهرجان أفينيون ٢٠٠٤

درس سيمونز الرقص في أكاديمية روتردام للرقص. كما درس التمثيل في أكاديمية الفنون المسرحية. بعد ذلك أصبح ممثلاً ومخرجاً في مسرح هاغيتش كوميدي. إلا أنه أسس فرقة الخاصة "هيت ويسبياتر" عام ١٩٧٩. وفرقة "هيت ريغيوثياتر" عام ١٩٨٢. وقد أدى كل ما سبق إلى تأسيسه فرقة المسرح الهولندي عام ١٩٨٥. ومنذ تلك اللحظة حتى الآن، صب سايهونز اهتمامه على الإخراج. أصبحت فرقة المسرح الهولندية "هولنديا" واحدة من أهم الفرق في المسرح الهولندي بفضل إدارة جوان سايمز وبول كويك لها. وعلى وجه التحديد. فإن خيار الفرقة بأن تقدم عروضها في أمكنة بديلة قدر الإمكان. سامحة بذلك تجسيد الواقع مباشرة في المسرح. ساهم إلى حد كبير بتأكيد قوة هذه الفرقة.

إن كلاً من البلاغة العظيمة التي أظهرت فهماً ناضجاً للموسيقى. أضف إليه الحركات الجسمانية المستقلة للشخصيات، إن كلاً منهما ساعد "هولنديا" على تطوير أسلوبها المثالي في مجال الأداء التمثيلي. وبشكل خاص في تجسيد التراجيديات اليونانية، التي تم تقديمها بانتظام مرات عديدة عبر العصور، التي جعلت من نمط أداء الفرقة ظاهرة بحد ذاته. إن اجتماع مساهمات بول كويك الموسيقية وإدارة جوان سايمونز المتطورة للخشبة، ساعد على إنتاج عروض تفوق الوصف مثل بروميثيوس والفرس والباخوسيات.

بعد التركيز على التراجيديات الإغريقية في أوائل التسعينات، وعلى ما يسمى المسرحيات الرعوية. تغيرت إهتمامات سايمونز باطراد. فقد هجر صورة الإنسان الذي يعزل نفسه بإرادته عن المجتمع. مفترضاً إقامة حواجز تصونه منه. لقد هجر هذه الصورة لصالح صورة الإنسان الذي يشغله التورط بشكل أساسي. تورط مع الآخر ومع العالم. فالإنسان كائن اجتماعي. وهو قادر على محاربة الجور الحاصل عليه. لكنه أيضاً قادر على التأثير بحطيه. وعلى ضبط مجرى الأمور أو تغييرها. انطلاقاً من هذا المفهوم. نرى نتاجاته تحمل وبارزاً ملامح اجتماعية ملتزمة. وأحياناً مواضيع ومائل سياسية واضحة. كما في (صوتان. سقوط الآلهة. الجبر السريع. جين). إضافة إلى قوة اللغة المستخدمة في عروضه وتواشجها مع أداء تمثيلي محدد. فإن هذه النقلة في الاهتمامات هي التي جعلت أعمال سايمونز تلفت النظر في الخارج. إن العروض سابقة الذكر. والتي حظيت بإطراء كبير. جالت وللسنوات بنسخ ألمانية وإنكليزية في أوروبا كلها. تم تكريم الفرقة بعدد من الجوائز (من بينها الجائزة الأوروبية للإبداع المسرحي، عام ٢٠٠٠).

منذ ذلك الحين وحتى الآن. يحل سايمونز مخرجاً ضيفاً باستمرار. وقد قام بإخراج العديد من العروض منها تراغبار عام ٢٠٠١ وهانبيال عام ٢٠٠٢. وفي تلك الأثناء فإن سايمونز كان ملتزماً كمخرج مع NTGent. وقد قام بإخراج عرض اللاجئ. الرصيف (تم اختياره من قبل مهرجان المسرح الهولندي والفلمنكي عام ٢٠٠٦). وعرض روبنسون كروزو. بعد ذلك قام بإخراج الحياة حلم (وهو إنتاج مشترك مع روهترينز عام ٢٠٠٦). الأورستية (وهو إنتاج مشترك مع توبيل جروب أمستردام). وأتبعهم بعرض إنني أسقط... أسقط بين ذراعيك. كما افتتح موسم ٢٠٠٧-٢٠٠٨ في الـ Gent بنسخة جديدة من الوصايا العشر. أتبع ذلك بعرض مرلين. وهو تعاون جديد مع روهترينز. وعرض الغريزة. أما لافتح موسم ٢٠٠٨-٢٠٠٩ فقد أخرج عرض "Vergeten Straat" بتعاون آخر مع روهترينز. وخلال بقية الموسم. سيقدم عروضاً أخرى من بينها شريط كراب الأخير.



Johan Simons (1946)

Was trained to be a dancer at the Rotterdam Dansacademie and to be an actor at the Theateracademie in Maastricht. Afterwards he became an actor and director at the Haagsche Comedie. In 1979, he founded his own company Het Wespetheater and in 1982 Het Regiotheater. In 1985 this all led to the founding of Theatergroep Hollandia. From this moment on, he concentrated on directing. Under the direction of Johan Simons and Paul Koek, Hollandia developed into one of the major companies of the Dutch theatre. In particular, its choice to perform on location as much as possible, and thus bring reality directly to the theatre, contributed significantly to the company's strength.

With both a great eloquence which shows a mature musical understanding and always an autonomous physical movement of the characters, Hollandia develops its typical style of acting. Particularly in the staging of Greek tragedies, which have been produced quite regularly over the years, this performance style is manifest. Combined with Paul Koek's musical contributions, and the stage-management developed by Johan Simons, this has constantly led to extraordinary productions such as Prometheus, Persians and Bacchanten.

After concentrating on Greek tragedies in the early nineties, and on the so-called rural pieces, Simons' interest gradually changed. The portrayal of man wilfully isolating himself from society, supposedly able to fend for himself, he abandons for the portrayal of man whose main concern is involvement, with one another and with the world. Man is a social being, who is able to fight against his own oppression, but is also able to exert influence and adjust or change the course of things. From this perspective his productions increasingly feature socially committed, sometimes explicitly political themes and issues (Voices, The Fall of the Gods, Quick Lime, GEN). Besides the powerful form language combined with a specific style of acting, this shift in interest led to Simons' work being noticed abroad. To much acclaim the above-mentioned productions have travelled for years in English and German versions through Europe. The company was awarded several prizes (among which the European Prize for Theatrical Innovation in 2000).

From then on Simons is frequently asked as a guest director. For example, Simons made Tragbar (2001) for Schauspielhaus Zürich and Hannibal (2002) for Schauspielhaus Stuttgart. In 2003, he directed the full cast of ZT Hollandia in the musical theatre performance Sentimenti as part of Gerard Mortier's Ruhrtriennale festival. In Munich 2003/2004 there was the guest production of Anatomie Titus by Heiner Müller and Elementarteilchen in Schauspielhaus Zürich. Elementarteilchen was among the winners at the Nestroy's in Vienna, and was selected for the Theatertreffen 2005 in Berlin. Brandhaarden was selected for the Festival of Avignon 2004, De Speler of the Volksbühne am Rosa-Luxemburg-Platz, Die Zehn Gebote for the Münchner Kammerspiele, and Fort Europa for the Wiener Festwochen 2005 and the RuhrTriennale 2005. In March 2007 he brought the new production Prinz Friedrich von Homburg by Kleist in the Münchner Kammerspiele. March 2008 he directed Hiob, again for the Münchner Kammerspiele.

In the meantime Johan Simons has engaged himself as director for the NTGent. He directed The Asylum-seeker, Platform (selected for both the Dutch as the Flemish Theatre Festival 2006) and Robinson Crusoe, de vrouw en de neger. After that Life is a dream (a coproduction with the RuhrTriennale 2006), Oresteia (coproduction with Toneelgroep Amsterdam) and I'm falling... Fall into my arms followed. He opens the 2007-2008 season in Gent with a new version of Ten Commandments. Those were followed by Merlin, a new coproduction with the Ruhrtriennale, and Instinct. This season 2008-2009 he opened with Vergeten Straat in another coproduction with the Ruhrtriennale. During the rest of the season he will present Tien geboden - deel 2, Kasimir und Karoline and Krapps laatste band.

Johan Simons focuses more and more on opera; he has directed the opera Simon Boccanegra by Verdi in l'Opéra de Bastille in Paris in 2006, a production which was taken up again in april 2007. In February 2008 Die Entführung aus dem Serail will follow for the Dutch Opera. August 2008 he presented Herzog Blaubarts Burcht on the Salzburger Festspiele.

November 2008 he directs Beethovens Fidelio for the Paris Opera, this is the farewell show for Gerard Mortier who ends his mandate as director.



Two Voices

Text: Pier Paolo Pasolini
& Cor Herkströter

Directed by: Johan Simons

Performed by: Jeroen Willems

Adaptation: Tom Blokdijk

Dramaturgy: Tom Blokdijk,
Paul Slangen

Set Design: Johan Simons,
Piet Hein Eek (chaises)

Production: Hollandia
& Avignon Festival

In *Voices* Jeroen Willems plays four Pasolini characters: the vice-chairman of the state oil company, an intellectual who works in the company's management, a Mafia intermediary and a church contact. It was no trouble to add to them Cor Herkströter, former chairman of the board at Shell International, who gives his opinion on the moral dilemmas and social responsibility of contemporary multinationals. This character's lines come from speeches and articles he wrote.

Over the last few seasons *Voices* has mostly been on in theatres abroad and at international festivals. Willems has performed it in German (*Zwei Stimmen*), English (*Voices*) and French (*Deux voix*). The French version opened to great acclaim at last summer's Avignon Festival. Since it opened the play has been awarded several prizes:

- 1997 Theatre Festival Public Prize
- 1998 Velinx prize for best monologue
- 1999 main prize at the Festival politik im freien theater in Stuttgart
- 2000 St Petersburg Times prize
- 2000 three prizes at the Kontakt Torun International Theatre Festival in Poland
- 2000 Nuove Realtà Teatrali prize for an oeuvre (Festival Premio Europa)



Koninkrijk
der Nederlanden





“Two Voices”

The General Secretariat
of Damascus Arab Capital of Culture 2008
in cooperation with Service Centre for International
Cultural Activities/SICA
Presents

The theatre play
Two Voices

19 & 20 December 2008
Circular Theatre
at the Higher Institute for Dramatic Arts
At 8:00 pm

www.damascus.org.sy



دمشق ٢٠٠٨
عاصمة الثقافة العربية
DAMASCUS 2008
ARAB CAPITAL OF CULTURE